



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente

Convocatoria 2015

Nº de proyecto

181

Título del proyecto

El desarrollo de la destreza de comprensión en lecto-  
escritura en árabe estándar moderno para el nivel B1 y  
B2: diversidad textual, diversificación de competencias y  
aplicación de tecnologías

Nombre del responsable del proyecto

Adil Moustauoui Srrhir

Centro

Facultad de Filología A

Departamento

Estudios árabes e islámicos

## 1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Reforzar y mejorar las competencias lingüísticas y comunicativas exigidas por la nueva industria de la lengua y el mercado.

Desarrollar la capacidad de análisis y reflexión crítica en el alumnado sobre la concepción de la lengua árabe, su función como lengua que constituye un elemento importante en muchas áreas de la comunicación escrita y sus distintos ámbitos y modalidades.

Ofrecer al estudiante una visión teórica, descriptiva y práctica de la diversidad lingüística y la variación en árabe tanto desde una perspectiva textual y discursiva.

Familiarizar al estudiante con las fuentes para el desarrollo de la comprensión lectora.

Reconocimiento por parte del estudiante de las principales peculiaridades lingüísticas de la variedad escrita.

Realización de una serie de ejercicios prácticos para la comprensión, el análisis y tratamiento de la información a partir de material textual y discursivo variado y diversificado.

Adquirir una competencia meta cognitiva entre el alumnado.

Empoderar al alumnado al ofrecerle herramientas de análisis y comprensión de material escrito y que pertenece a distintos subgéneros: prensa, literatura, ensayo y opinión.

Llevar a cabo un trabajo de búsqueda de antecedentes y crear contacto con otros grupos de investigación que tienen un historial de investigación sobre el mismo tema

Difundir los resultados del proyecto a través de la participación en reuniones científicas, talleres, jornadas y congresos y su posterior publicación.

Ampliar los objetivos y contenidos del proyecto para su posterior mejora y su continuidad.

### 1. 1. Objetivos específicos:

Desarrollar estrategias cognoscitivas para facilitar la comprensión textual

Desarrollar las destrezas necesarias para la comprensión lectora antes, durante y después del mismo proceso de lectura.

Ofrecer al alumnado las herramientas lingüístico-discursivas de análisis textual para que pueda ser autónomo en su proceso de comprensión y análisis del material didáctico con que se trabaja en el aula.

Facilitar al alumnado las herramientas necesarias para la reconstrucción del significado global y específico del texto

Trabajar una serie de estrategias pedagógicas para después de la lectura con el fin de generar la crítica y la discusión en el alumnado.

Dar a la lectura una dimensión tecnológica atractiva para el alumnado.

Relacionar las destrezas de comprensión en lecto-escritura con otras productivas como la expresión oral y escrita.

Desarrollar en el alumnado una competencia común subyacente multilingüe en árabe según recomendaciones del Consejo Europeo y el Marco Común Europeo de Referencia

Recoger material didáctico actualizable, reutilizable y en función del contexto

Elaborar una guía didáctica, sistematizada, para el diseño del material didáctico, estableciendo criterios comunes didácticos e innovadores.

### 1.2. Objetivos alcanzados

Antes de proceder a la elaboración del material, se establecieron los criterios de búsqueda y selección. Uno de los criterios era recoger material de prensa tanto escrita como audiovisual de distintos países. De esta forma, se cumplió uno de los objetivos del proyecto que era la diversidad textual. Del mismo modo, a lo largo de la realización del proyecto, se procedió a la recopilación de material para la destreza de la comprensión lectora de diversa temática como si fuera un periódico. De este modo, recogimos 6 textos adaptados al nivel B1 y B2 para las actividades principales y 12 mini textos para la lectura complementaria. Todo el vocabulario necesario para una comprensión lectora se tradujo al español según su contexto de uso.

Todo el material se ha subido al espacio contenedor de objetos virtuales que tiene la facultad de filología abierto y disponible para el alumnado.

### 2. Metodología empleada en el proyecto (Máximo 1 folio)

En este proyecto nos basamos en el método ecléctico en la selección del material y diseño de actividades. Para el contenido nos basamos en el método de la enseñanza a través del contenido, y que consiste en que el contenido del material escrito y textual ha de tener criterios comunes, en cuanto a su tipología y su temática. En cuanto al enfoque en el cual se basará para la enseñanza y el auto-aprendizaje, será el enfoque por tareas combinado por el enfoque comunicativo-contextual, la lingüística funcional, el análisis del discurso y algunas nociones de semántica y pragmática. Las actividades tendrán un carácter práctico basada sobre la noción de autonomía en el aprendizaje y en el saber-hacer lingüístico.

Las actividades tienen un carácter práctico basada sobre la noción de autonomía en el aprendizaje y en el saber-hacer lingüístico. No obstante, hay ficha técnica que funciona como una guía de ayuda y apoyo al alumnado puesto que el objetivo es una enseñanza no presencial y complementaria a la enseñanza presencial.

Otra de las metodologías que se siguió en el proyecto, es que hemos intentado que la variedad textual fuese un motivo para desarrollar las competencias en comprensión lectora. Ello, se debe a que esta destreza en los últimos años ha conocido un cambio sustancial debido al cambio de la misma noción de práctica de la escritura. Intentaremos, del mismo modo, conectar el desarrollo y la planificación de las competencias en función de las competencias que exigen tanto el diseño de las competencias genéricas y transversales como el propio mercado lingüístico en la actualidad. Para alcanzar este objetivo, los textos que se seleccionaron pertenecen a más de 15 fuentes de información periodística escrita y audiovisual.

### 3. Recursos humanos (Máximo 1 folio)

Los recursos con los que contamos para el desarrollo del proyecto son los que expusimos en la presentación del proyecto. El coordinador del proyecto fue responsable del diseño de las actividades desde un enfoque pragmático, funcional y crítico. Gracias a sus conocimientos en materia de los TIC's y se pudo llevar a cabo un procesamiento textual a través de herramientas de análisis y subirlos al contenedor de objetos virtuales.

El otro profesorado, 3 en este caso, que participó tiene larga experiencia en la elaboración material didáctico en árabe; lexicografía, y fraseología, aportaron al proyecto conocimientos lingüístico-funcionales fundamentales para la comprensión y análisis textual. Del mismo modo, su larga experiencia docente en la universidad nos ayudó a diseñar actividades de interés para el alumnado y atractivas. El profesorado también gracias a sus conocimientos sobre el uso de tecnologías de la información y la

comunicación, objetivo establecido también para el proyecto, se pudo perfeccionar algunas cuestiones técnicas

#### 4. Desarrollo de las actividades (Máximo 3 folios)

Tras seleccionar los textos, corregirlos y revisarlos, se procedió a la elección del vocabulario clave para su comprensión. Después de elegir el vocabulario procedemos a la traducción al español de las palabras del vocabulario según el significado que tengan en el contexto de uso.

La segunda fase de diseño de las actividades consistió en elaborar un conjunto de preguntas de comprensión variadas y en función de las dificultades que presenta cada texto. En total diseñamos más de 6 tipo de preguntas de comprensión, desde las preguntas clásicas, selección múltiple, resumen de las ideas del texto hasta por ejemplo rellenar un cuadro con la información requerida para saber el nivel de comprensión.

La tercera fase consiste en diseñar algunas actividades de uso de la lengua en el contexto. Algunas de ellas tienen como objetivo algunos contenidos gramaticales, otras de contenido pragmático lingüístico. En dichas actividades procuramos limitarnos a lo que ofrece el propio texto para aprovecharlo y no despistar al alumnado.

La cuarta fase consiste en el desarrollo de algunas actividades de escritura básicas, partiendo del contenido informativo del texto y de los otros contenidos y competencias que se hayan trabajado a partir del texto. En dichas actividades, también pusimos alguna de traducción.

Tras terminar de diseñar todas las actividades y revisar todos los contenidos, se procedió a subirlas al contenedor de objetos virtuales para el alumnado pueda descargarlas. Se plantearon las actividades como ejercicios complementarios al manual usado en el nivel B1 y B2 en los grados donde se imparten estos niveles. La corrección de los mismos se lleva acabo o bien en el aula o bien en las horas de tutoría.

Ahora estamos trabajando sobre un documento de solución de los ejercicios para que el alumnado pueda corregirlas de forma independiente y poder ahorrar tiempo de esta forma.

Otra de las actividades que se está llevando acabo es incluir trabajos que el propio alumnado haya realizado como ejercicios complementarios. Son textos que el alumnado buscó y seleccionó debido a que generan más motivación. Elaboramos así una unidad exclusivamente a partir de textos y ejercicios de comprensión lectora que el propio alumnado había elaborado.

Para este mes de abril, se pretende presentar los resultados del PIMCD en una jornada organizada por el vicedecanato de tecnologías aplicadas a la filología. Del mismo modo, se presentaron los resultados en otras universidades y se han difundido entre profesorado de árabe de otras universidades.

Para mayor difusión del proyecto, se pretende dar de alta al mayor número de alumnado para que acceda al contenedor de objetos virtuales y que pueda realizar las actividades que se han elaborado hasta ahora.

## **Texto 1**

### **النص الأول.**

خالد مشعل يُناصر مطالب الشعب السوري في الحرية والكرامة.

وصف أستاذ العلوم السياسية في الجامعات السعودية الدكتور خالد الدخيل انحياز خالد مشعل، رئيس المكتب السياسي لحركة المقاومة الإسلامية "حماس" لمُناصرة مطالب الشعب السوري في الحرية والكرامة ووقف نزيف الدم، بأنه "النصرف الصحيح في الوقت الصحيح". وأكد الدخيل في تصريحات لوكالة "قدس برس" أنَّ انحياز خالد مشعل للشعب السوري هو تحييد للمقاومة من أن تكون طرفاً لقتل الشعب السوري، وقال: "إتهام النظام السوري لأي شخص لا يعتبر نقيصة، ومن ذلك اتهامه لخالد مشعل، بل بالعكس هو شهادة، لأنه نظام مجرم حقيقة قتل من الشعب السوري ما لم تقتله إسرائيل طيلة خمسين سنة. هذا النظام يأتي ليحدثنا عن مشعل ويتهمه بالخيانة والجود، هذه شهادة من نظام انتهى بكلّ المعايير." كما وصف الدكتور الدخيل خالد مشعل بأنه رجل مقاوم وسياسي حيث كان يعرف أنَّ السوريين والإيرانيين يستخدمون المقاومة شعاراً لتحقيق مآربهم. واتهم الدخيل النظامين السوري والإيراني بإدخال الطائفية عنصراً أساسياً في أدوات الصراع السياسي بالمنطقة.

المركز الفلسطيني للإعلام بتصرف.

5/10/2012

### **1. المفردات.**

وصف: (م) وصف Describir

علوم سياسية: Ciencias políticas

حركة المقاومة الإسلامية: Movimiento de Resistencia Islámica

مناصرة: (ف) ناصر Apoyo

مطالب: (م) مطلب Reivindicación

حرية: Libertad

كرامة: Dignidad

نزيف الدم: Derramamiento de sangre

وقف: (ف) وقف Parar

تصرف: (ف) تصرف Comportamiento

Declaración تصريح (م) تصريح

Agencia (aquí de prensa) وكالة

Estar del lado انحاز (ف) انحاز

Neutralización حيّد (ف) حيّد

Falta/ defecto نقص (ف) نقص

Acusación اتهام

Testimonio شهادة

Régimen نظام

Asesino مجرم

A lo largo de طيلة

Traición خيانة (ف) خان

Resistente مقاوم

Ingratitud جحد (ف) جحد

En toda regla, en todos los criterios. Criterios معايير (م) معيار

Sectarismo طائفية

Objetivo مأرب (م) مأرب

Instrumento أدوات (م) أداة

استخرج الأفكار الأساسية التي يدور حولها النص.

\_\_\_\_\_ 1.

\_\_\_\_\_ 2.

\_\_\_\_\_ 3.

## 2. اقرأ النص وأجب على الأسئلة التالية.

أ. كيف وصف الدكتور الدخيل خالد مشعل؟

---

ب. بماذا اتهمت سوريا خالد مشعل؟

---

ج. ما هو الإتهام الذي وجهه الدخيل إلى سوريا وإيران؟

---

## 3. لا حظ الأفعال التالية.

وصف - أكد - أشار إلا أن - لم يكن [...] لا سيما وأنّ.

### 3.1. استعمل كل فعل أو عبارة في جملة.

وصف: \_\_\_\_\_

أكد: \_\_\_\_\_

أشار إلا أن: \_\_\_\_\_

لم يكن [...] لا سيما وأن: \_\_\_\_\_

### 3.2. أفعال أخرى تستعمل في وسائل الإعلام العربية. ابحث عن معناها في القاموس.

أفاد - ألقى - وجّه - أصرّ - أدلى - طرح - كشف - قدم.

## 4. تعبير كتابي: أكتب عن خبر أو حدث ما.

### 4.1. لاحظ أدوات الاستفهام التالية.

من؟ أين؟ متى؟ كيف؟ ماذا؟ لماذا؟

مثال: قام أمس الوزير الأول بزيارة إلى فرنسا على متن طائرة خاصة. والهدف من هذه الزيارة هو تحسين العلاقات بين البلدين.

استعمل التراكيب التالية في جمل من عندك.

لن إلا عندما:

على اعتبار أن:

الذي هو أن:

5. ترجم النص إلى لغتك.

## Texto 2

### النص الثاني

التحديات الاقتصادية والفرص المتاحة بعد عام من الربيع العربي.

لم تُسقط الثورات الشعبية في العالم العربي بعض الأنظمة وتصدعت هياكل السلطة بسببها فحسب، ولكنها أيضا أدت إلى تفاقم عدم الاستقرار الاقتصادي وحالة الخطر. وتوجد وسط هذه الدوامة الخطرة كل من سوريا وليبيا واليمن ومصر وتونس والبحرين، بالترتيب من أعلى إلى أدنى مستويات الخطر، وذلك وفقا للمرصد الدولي للأعمال (BMI)، على الرغم من أن عدوى آثارها انتقلت إلى جميع أنحاء المنطقة. حسب خريطة المخاطر السياسية التي نشرتها "أون للاستشارات (Aon)"، يسجل العديد من بلدان المنطقة درجة عالية من عدم اليقين، والذي بدوره ولد قلقا كبيرا لدى الشركات التي تستثمر في المنطقة، ما رفع من تكاليف التأمين على استثماراتها رغم أن حالة عدم اليقين هذه كان لها تأثير سلبي على الاستثمار الأجنبي، إلا أن تأثيرها القوي يتجلى بشكل أكبر على مستوى الاقتصاد الوطني.

جريدة الأهرام بتصرف.

03/04/2012

### 1. المفردات.

تحديات: (م) تحد Desafío



فرص متاحة: Ocasiones ofrecidas

تسقط: (ف) أسقط، (مص) إسقاط Derrocar, Acabar

أدى: Causar

تصدعت: (مص) تصدّع Henderse, Separarse

تفاقم: (ف) تَفَاقَمَ Extensión, Extender

عدم استقرار إقتصادي: Inestabilidad económica

حالة خطر: Situación de riesgo

دوامة: Remolino

ترتيب: (ف) رتّب Ordenar

مرصد: Observatorio

عدوى: Contagio

رفع: (مص) رَفَعَ Aumentar

عدم اليقين: Inseguridad

ولّد: Crear, Generar

استثمر: (مص) استثمر Invertir

كأف: (مص) تكليف Costar

تكلفة: (ج) تكاليف Coste

تجلّى: (مص) تَجَلَّى Reflejase

## 2. ضع علامة صحيح / أم خطأ x.

أ. الثورات الشعبية في العالم العربي أدّت إلى تواجد إستقرار إقتصادي.

ب. تُعرفُ العديد من البلدان العربية درجة عالية من عدم اليقين بعد الربيع العربي.

ت. من بين مخلفات الثورات العربية إنخفاض في تكاليف التأمين على الإستثمار لدى الشركات الأجنبية.

ث. أثر الربيع العربي بشكل أكبر على مستوى الاقتصاد الوطني لبلدان المنطقة.

**2 . أكتب أربع جمل كما في المثال السابق.**

**تذكير: لم + ولكن**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

**3. أكتب عما يلي في عشرة أسطر.**

هل تظن أن الربيع العربي سيساعد الدول العربية من الخروج من الأزمات الإقتصادية التي تعيشها المنطقة؟